

# Relaciones político-económicas entre México y Canadá\*

Versiones periodísticas a comienzos del sexenio de Fox

*Rodney Williamson\*\**

*Irene Fonte\*\*\**

En el marco de nuestra investigación sobre la imagen del otro en la prensa nacional mexicana y canadiense, en el presente estudio analizamos la configuración de ideologías políticas y económicas reflejada en la prensa en torno a la visita oficial de Vicente Fox a Ottawa en agosto de 2000. Para comprender la interacción de las diferentes ideologías presentes, aplicamos el concepto de “complejo ideológico” de Antonio Gramsci, desarrollado luego en términos discursivos por Hodge y Kress, y la noción bajtiniana de “escena enunciativa”, elaborada como concepto analítico por Fonte. A través de textos concretos, trazamos un perfil de las diferentes posturas de los periódicos mexicanos y canadienses en las tres lenguas involucradas. Estudiamos los puntos de conflicto y de coincidencia entre las voces implicadas (las de Fox y Chrétien, sobre todo) y cómo determinados conceptos clave como la “pobreza” se entienden de manera muy diferente en los dos países. Analizando el discurso periodístico, ilustramos cómo una ideología nacionalista se enfrenta con otra de globalización, y demostramos la utilidad de examinar en detalle la expresión ideológica que compenetra todos los niveles del lenguaje.

*Political-economic relations between Mexico and Canada.* As part of our ongoing research on the image of the other in the national press of Mexico and Canada, in this paper we look at the configuration of political and economic ideologies as reflected in the press on the occasion of Mexican President-elect Vicente Fox's official visit to Ottawa in August, 2000. To understand how the different ideologies present interact, we apply Antonio

\* Versión ampliada y actualizada de un estudio publicado en francés: “Le complexe idéologique des relations économiques entre le Mexique et le Canada: perspectives de presses mexicaine et canadienne”, en D. Castillo Durante y P. Imbert (eds.), *L'interculturel et l'économie à l'oeuvre: Les marges de la mondialisation*. Ottawa: Éditions David, 2004, pp. 239-256.

\*\* Profesor-investigador, Universidad de Otawa.

\*\*\* Profesora-investigadora, Universidad Autónoma Metropolitana-Iztapalapa.

Gramsci's concept of "ideological complex", as developed in discursive terms by Hodge and Kress, as well as the Bakhtinian notion of "enunciative scene", developed as an analytical concept by Fonte. Through specific textual readings, we trace a profile of the different positions taken by Mexican and Canadian newspapers in the three languages in question. We study the points of conflict and convergence between the various speakers involved (above all Fox and Chrétien), and how certain key concepts like "poverty" are understood in very different ways in each country. Through analysis of press discourse we illustrate how a nationalist ideology confronts one of globalization, and we demonstrate the pertinence of detailed analysis of ideological expression pervading every level of language.

EL PROPÓSITO DE ESTAS PÁGINAS es examinar sintéticamente la particular configuración de ideologías políticas y económicas expresada en la prensa nacional mexicana y canadiense en torno a la visita oficial de Vicente Fox a Ottawa en agosto de 2000, poco después de su triunfo electoral en julio. En el análisis discursivo que emprenderemos, aplicaremos el concepto de "complejo ideológico", inspirado en las ideas de Antonio Gramsci y utilizado en la teoría discursiva y semiótica de Robert Hodge y Gunther Kress (1988, 1993). Ya que en la actividad discursiva ninguna ideología se expresa en forma pura y completa, sino de forma plural y parcialmente implícita, en el caso de la expresión ideológica se debe hablar no de ideologías individuales sino de diálogo entre ideologías.

Para Hodge y Kress (1988: Introducción y Apéndice de conceptos), toda enunciación ideológica es una respuesta a otra en el marco de un debate o conflicto social, y el discurso y el texto se convierten, por decirlo así, en un campo de batalla ideológica. Este punto de vista, que comparte Norman Fairclough (1995, 1998, 2001) en su formulación del "análisis crítico del discurso",<sup>1</sup> es de especial pertinencia en el caso del discurso de los medios, que en principio se ocupan de la transmisión de las ideas más bien que de su formulación. Y para mayor precisión, debemos hablar no de un texto o de

<sup>1</sup> El análisis crítico del discurso (ACD) es una de las principales corrientes de análisis del discurso en el mundo anglófono, cuyos principales representantes, como Fairclough y van Dijk, emplean modelos diferentes con un enfoque común que hace hincapié en las bases sociales e ideológicas del discurso. Para una descripción más detallada, véase el primer capítulo de Bell y Garrett (1998) o, en español, el libro de Wodak y Meyer (2003).

un discurso individualmente, sino de los conjuntos o “cadenas” de textos<sup>2</sup> a través de los cuales se desarrolla un “complejo ideológico”.

El “complejo ideológico” es definido por Hodge y Kress (1988) como “un conjunto de versiones contradictorias de la realidad, funcionalmente interrelacionadas entre ellas”,<sup>3</sup> impuestas por un grupo dominante, o propuestas en forma subversiva por un grupo de resistencia. En consecuencia, un aspecto importante del análisis ideológico de la actividad discursiva consiste en identificar quién se dirige a quién, cuáles son las relaciones de poder (jerarquía) y de solidaridad que existen o se establecen entre dichos participantes, y cómo ellos construyen mediante su enunciación una imagen de sí mismos (el “yo” o “nosotros”) y de los demás (“ellos”) (van Dijk, 1998:68-69). En el discurso de los medios, los distintos complejos ideológicos que se construyen en diferentes sociedades o grupos sociales funcionan a veces como barreras, frenando la libre circulación de ideas entre países o causando incompreensión debido a las diferentes versiones de la realidad que producen.

Para estudiar las representaciones de la actividad discursiva que se proyectan en los medios, y la jerarquía de poder que existe entre los actores y las voces que están en diálogo, aplicaremos la noción de “escena enunciativa”, metáfora sugerente de inspiración bajtiniana que compara la actividad discursiva con la representación teatral, y que Fonte ha operacionalizado como concepto analítico (Fonte, 2002a, b, y 2003). Según este concepto, las voces en la prensa se sitúan en una escala de autoridad de acuerdo con las diferentes formas de citarlas. El grado máximo de autoridad corresponde a las voces citadas directamente, un grado intermedio a las que se citan en discurso indirecto, y un grado menor a las “voces narradas” (es decir, los casos en los que el periodista autor resume o narra en sus propias palabras lo dicho por estas voces). En la escala de prominencia que se establece con estas tres formas de citar, los actores principales o más poderosos suelen ser

<sup>2</sup> El principio de la intertextualidad al que aludimos aquí se puede desarrollar en la práctica como una red de relaciones entre textos coexistentes o como una cronología de exploración sucesiva: un texto nos lleva a otro en la generación de un discurso. Este último método es el que aplica Fairclough. En su trabajo de los últimos años habla de “text chains” y “genre chains”: véase, por ejemplo, Fairclough, 2003. Hodge y Kress, en cambio, hablan del flujo discursivo y semiótico a través de conjuntos de textos (1988:8-12).

<sup>3</sup> R. Hodge y G. Kress, *Social semiotics*, Polity Press, Cambridge: “a functionally related set of contradictory versions of the world” (1988:3) (la traducción al español de esta cita es nuestra).

citados de las tres formas, y sus palabras se reproducen sin cambios en el texto, en forma de discurso directo. El discurso de los actores secundarios, en cambio, tiende a presentarse sólo en versión resumida y transformada por el periodista en cuestión. En el caso de eventos reportados como noticias en la prensa, la escena enunciativa incluye tres dimensiones, o propiamente dicho, tres procesos que se entrelazan: la *acción* verbal realizada por los actores prominentes en la escena (Vicente Fox, por ejemplo, en el caso que nos ocupa); la *representación* del evento relatado por el periodista como observador “neutro” con mayor o menor pretensión de “realidad”, veracidad o autoridad;<sup>4</sup> y la *construcción* de la escena elaborada por el periodista y también por el lector en su papel de intérpretes del evento y de sus circunstancias. La construcción de la escena comprende la selección de los detalles “relevantes” o interesantes del evento que cabe mencionar, y la particular manera que tiene el periodista de en hilarlos y organizarlos. Pero no hay que olvidar que el lector también participa del proceso de construcción, al seleccionar e interpretar los significados que lo ayudan a comprender el texto como un todo coherente.<sup>5</sup> Es importante tener presente estas distintas dimensiones al leer el análisis que sigue, aun cuando no nos detengamos a cada paso a mencionarlas como tales.

En la escena enunciativa analizada aquí, esperaríamos encontrar, en teoría, más coincidencias que diferencias de opinión entre los dos actores importantes foco de este estudio, el presidente electo de México y el primer ministro canadiense. Como primeros mandatarios de dos países signatarios del Tratado de Libre Comercio de América del Norte (TLCAN), y convencidos de los inevitables beneficios del comercio internacional, en principio sólo tendrían que ponerse de acuerdo sobre los pequeños detalles de sus respectivas políticas. Pero la realidad es otra: el presidente Fox llega a Ottawa con una estrategia que no coincide con los gustos y preferencias del gobierno canadiense. Llega con el discurso globalizador de reformular el TLCAN siguiendo el modelo de la Unión Europea, para permitir la libre circulación de bienes y personas dentro de un plazo de diez o veinte años (los periodistas no parecen ponerse

<sup>4</sup> Utilizando terminología de Halliday (1994) y de la gramática funcional sistémica, corresponde a la macrofunción “ideacional”.

<sup>5</sup> La construcción del texto involucra la interacción de las tres macrofunciones de Halliday (1994), pero más específicamente de las macrofunciones interpersonal y textual.

de acuerdo sobre el número exacto), y crear un fondo de nivelación para que los mexicanos puedan competir en condiciones más iguales con sus vecinos del norte. Hasta contempla la posibilidad de una moneda única para los tres países. Todo lo anterior lo propone Fox a Chrétien el 22 de agosto, antes de hablar con el presidente Clinton. Chrétien ya estaba enterado de las ideas de Fox, que el ministro canadiense de asuntos exteriores, Pierre Pettigrew, había calificado de “prematuras”.

Al mismo tiempo es importante considerar quiénes son los otros actores de la escena enunciativa de la visita del presidente Fox. Aparte del encuentro del presidente con los líderes de los partidos de oposición canadienses, Gilles Duceppe, del Bloque Quebequense<sup>6</sup> y Stockwell Day, de la conservadora Alianza Canadiense<sup>7</sup> (que el periódico conservador *National Post* presenta como un Fox canadiense, ya que preveía su posible triunfo contra el gobierno liberal en las elecciones de noviembre),<sup>8</sup> Fox opta por hablar con las ONG canadienses, ante las cuales se compromete a mejorar las condiciones de justicia social y económica en México, a defender los derechos humanos y a proteger el medio ambiente. Finalmente, al día siguiente (el 23 de agosto) se entrevista con los grandes empresarios y representantes del sector privado en Toronto, antes de salir para Estados Unidos. En el marco de una ideología política neoliberal, complementada en el área económica por una ideología de globalización, los pasos sucesivos del plan de Fox siguen una lógica perfectamente coherente. Para presentarse como defensor de la reforma del TLCAN y lograr una nueva presencia más activa para México en el escenario

<sup>6</sup> Partido dedicado exclusivamente a los intereses de la provincia de Québec.

<sup>7</sup> Partido que reúne diferentes agrupaciones conservadoras en el país, y que se creó esencialmente a partir de la transformación del ahora pretérito Partido Reformista, nacido en el oeste de Canadá.

<sup>8</sup> El 10 de julio de 2000, el *National Post* publica la siguiente frase: “Stockwell Day, chosen unanimously over the weekend as the Canadian Alliance’s version of the Mexican ‘Fox’, finds himself facing a similarly promising scenario.” Y las palabras de Stockwell Day mismo, reproducidas por el *National Post* el 23 de agosto después de su entrevista con Fox, son elocuentes: “He’s got some similar interests for sure and certainly he’s a Western thinker”, said Mr. Day. “I liked his belt buckle and his cowboy boots and [he’s a] man of great intellect”. Hay cierta ironía en esta comparación por el hecho de que el “salvaje” oeste norteamericano, que hace parte de la mitología cultural y la historia de Estados Unidos, y también por lo visto de la política canadiense, no tiene resonancia en el imaginario mexicano.

internacional, le hace falta establecer su nueva autoridad moral como líder elegido por voto democrático y asumir el compromiso de corregir las injusticias sociales (por lo cual quiere reunirse con las ONG), política que logrará aplicar gracias a la liberalización del comercio y la libre circulación de bienes y personas entre los tres países (motivo de la reunión con empresarios en Toronto). A esta nueva autoridad moral se había referido Fox explícitamente en los días anteriores a su visita, como reporta *Excélsior*:

“HABLAREMOS DE TÚ A TÚ” en las Futuras Relaciones con EU y Canadá:  
Fox Quesada.

[...] Vicente Fox, presidente Electo de México, reiteró que se requiere de un crecimiento sostenido que vaya más allá de siete por ciento anual y que en las futuras relaciones con Estados Unidos y Canadá “HABLAREMOS DE TÚ A TÚ, CON CALIDAD Y AUTORIDAD MORAL QUE NOS DIO EL TRIUNFO ELECTORAL DEL 2 DE JULIO” [*Excélsior*, 15 de agosto del 2000].

Pero hay una gran brecha que Fox busca salvar: México es el socio pobre del TLCAN, y Canadá y los Estados Unidos son los vecinos ricos y poderosos. Esta percepción de los hechos es corriente en México y marca el pensamiento y la conciencia del presidente Fox como mexicano, por lo cual cobra un sentido especial su táctica de poner a prueba la relación entre los países poderosos hablando primero con el primer ministro del menos fuerte de los dos.

Para Fox, el tema de la pobreza está ligado a la situación de México como país pobre, a sus condiciones estructurales de economía emergente del tercer mundo, que deben cambiarse mediante el esfuerzo conjunto de los tres socios del TLCAN. En cambio, la prensa canadiense —hecho irónico— lo ve como una responsabilidad mexicana producto de la mala distribución de la riqueza, y algo que mina el prestigio moral del presidente:

Le Mexique est un nouveau battant de l'économie d'exportation mondiale. Mais il fait également partie du peloton de tête des pays au monde où la richesse nationale est le plus mal distribué. Résultat: un pays techniquement riche doté d'un SCANDALEUX PROBLÈME DE PAUVRETÉ<sup>9</sup> [Guy Taillefer, “Comment fera M. Fox?”, *Le Devoir*, jueves 10 de agosto de 2000].

<sup>9</sup> “México es un nuevo contendiente en la economía de exportación mundial. Pero también está en la vanguardia de los países del mundo en los que hay mayor desigualdad

Cabe notar que el texto de Taillefer es esencialmente un artículo de opinión en el que la construcción del periodista predomina sobre la acción de la escena representada, pero está claro que “pobre” y “pobreza” son palabras clave que resultan ser particularmente significativas en la circulación de las ideas sobre la economía, y que tienen una especial resonancia cuando se emplean en la escena enunciativa, como luego veremos en el discurso del primer ministro Chrétien.

A la luz de estas reflexiones de orden teórico y general, es interesante examinar los artículos sobre el encuentro Fox-Chrétien, que se publican en la prensa canadiense francófona (*Le Devoir*) y anglófona (el *Globe and Mail* y el *National Post*), y en la prensa mexicana (*La Jornada*, *El Universal* y *Excelsior*). Los seis periódicos estudiados durante los días de la visita de Fox cubren un amplio espectro de opinión política, desde la tendencia izquierdista de *La Jornada* hasta la conservadora *National Post*, que en este momento ocupa una posición de derecha (para Canadá).<sup>10</sup> Los demás periódicos se sitúan en diferentes posiciones intermedias en el espectro. Por razones de espacio, no citaremos todos los artículos de nuestra muestra, sino los que revelan más claramente las principales características de la escena enunciativa que está en juego.

En la prensa canadiense francófona, la solidaridad de los dos países en el respeto de los derechos humanos es el tema que primero destaca el artículo de Héléne Buzzetti: “Fox fait la promotion des droits de la personne” (*Le Devoir*, 23 de agosto de 2000). El artículo principia de esta manera:

FOX FAIT LA PROMOTION DES DROITS DE LA PERSONNE  
Buzzetti, Héléne, Ottawa, 23 août 2000

Le président nouvellement élu du Mexique, Vincente [sic] Fox, a fait une profession de foi envers le respect des droits de la personne, hier en fin de journée alors qu'il était en visite officielle à Ottawa.<sup>11</sup>

---

en la distribución de la riqueza nacional. El resultado es un país técnicamente rico dotado de un escandaloso problema de pobreza” (Guy Taillefer, “¿Cómo hará el Sr. Fox?”). La traducción al español de este fragmento, así como de los que siguen, es nuestra.

<sup>10</sup> En este momento la *National Post*, creación del magnate canadiense Conrad Black, todavía se encuentra bajo su administración. Posteriormente se ha alineado más de cerca con la posición del gobierno liberal.

<sup>11</sup> “Fox hace la promoción de los derechos de la persona”, Buzzetti, Héléne, Ottawa, 23 de agosto de 2000. “El presidente recién electo de México, Vincente [sic] Fox, hizo

Es notable que Fox habla de los “derechos humanos” mientras que el término en francés (¿menos politizado? ¿más individualista?) es “droits de la personne” —“derechos de la persona”:

M. Fox a dit qu’il respecterait les DROITS DE LA PERSONNE “non seulement au Chiapas, mais partout sur le territoire national du Mexique”.

C’est pourquoi il y aura une nouvelle politique incluant les ONG [organisations non gouvernementales] et que les observations et les critiques seront toujours les bienvenues. Nous serons transparents, responsables, redevables et engagés envers les DROITS HUMAINS.<sup>12</sup>

La selección de “droits humains” como fiel traducción de las palabras de Fox se confirma confrontando esta versión con la que aparece en *Excélsior*:

(Fox) Precisó que su gobierno no necesitará de recomendaciones en materia de DERECHOS HUMANOS, porque será respetuoso de ellos tanto en Chiapas como en cualquier punto de México. Aceptamos las críticas y observaciones, serán bienvenidas, pero igual será una administración transparente, responsable, que rinda cuentas y muy comprometida con los DERECHOS HUMANOS [“Descartan Fox y Chrétien la Unión Monetaria de Norteamérica”: *Excélsior*, 23 de agosto de 2000].

La diferente estrategia de los dos periódicos respecto de su forma de citar no deja de ser interesante. Las comillas que marcan las citas directas de Fox en el periódico franco-canadiense realzan la autoridad que éste quiere conferirle. Pero dada su transferencia de una lengua a otra, las palabras de Fox aparecen reformuladas, mientras que el periódico mexicano las reproduce en forma ostensiblemente más directa y transparente en el estilo oral de la segunda oración del pasaje citado, aunque sin comillas.<sup>13</sup>

---

una profesión de fe en el respeto a los derechos de la persona al final de la jornada de ayer durante su visita oficial a Ottawa”.

<sup>12</sup> “El Sr. Fox dijo que respetaría los DERECHOS DE LA PERSONA ‘no sólo en Chiapas, sino en todas partes del territorio nacional de México. Es por eso que habrá una nueva política que incluya las ONG [organizaciones no gubernamentales] y que las observaciones y críticas siempre serán bienvenidas. Seremos transparentes, serios, responsables, y firmes en nuestro compromiso con los DERECHOS HUMANOS’”. La traducción es nuestra.

<sup>13</sup> En realidad, las citas directas en los periódicos raras veces son una transcripción fiel de las palabras de la fuente citada. Compárese, a título de ejemplo, la cita de *Excélsior* con

En la primera parte del artículo de *Le Devoir*, es la voz del presidente Fox la que predomina, debido al frecuente empleo del discurso directo. En cambio, las palabras de Jean Chrétien, citadas también de forma directa pero en menor cantidad, parecen curiosamente reservadas:

[...] chaque pays a un avantage à mettre de l'avant des politiques qui favoriseront les droits de la personne partout à travers le monde. C'est la politique canadienne. Et les approches peuvent varier d'un cas à l'autre, mais je suis encouragé par la déclaration du président Fox sur le sujet.<sup>14</sup>

A primera vista, la declaración de que “los enfoques pueden variar de un caso a otro” (“les approches peuvent varier d'un cas à l'autre”) parece reflejar una lógica bastante curiosa: ¿podemos concluir que por respeto a la soberanía nacional, Chrétien aceptaría un peligroso relativismo en el respeto a los derechos humanos en distintos países? Estos casos de falta de lógica aparente, o de fisura textual, nos parecen especialmente interesantes porque representan casi siempre puntos de intersección o de choque de ideologías. En este caso, Chrétien debe formular un discurso nacionalista que se distancie simultáneamente del “nuevo” discurso globalizador de Fox, y del tradicional discurso de soberanía nacional proclamado por el gobierno mexicano durante los setenta años del Partido Revolucionario Institucional (PRI).<sup>15</sup> Las palabras

---

la versión ligeramente diferente de *El Universal*: “La crítica y las observaciones serán siempre bienvenidas y abiertas, y seremos un gobierno transparente, responsable, que rinda cuentas y que está comprometido con los derechos humanos”, insistió Vicente Fox (“Respetaré libertades: Fox”, *El Universal*, 23 de agosto de 2005).

<sup>14</sup> “Cada país tiene ventaja en promover políticas que favorezcan los derechos de la persona a través del mundo. Es la política canadiense. Y los enfoques pueden variar de un caso a otro, pero me parece esperanzadora la declaración del presidente Fox al respecto”.

<sup>15</sup> Con esto no queremos sugerir que los anteriores presidentes del PRI no hayan empleado también discursos globalizadores. Recordemos tan sólo el caso de Carlos Salinas. Pero nos parece importante destacar aquí el deseo de Fox de formular un discurso nuevo, como parte de una estrategia de legitimación que rompe con las políticas del PRI. En sus discursos como presidente electo, hace repetidas referencias a la “nueva democracia” de México, como las que se recogen, por ejemplo, en el reportaje de *La Jornada* del 23 de agosto: “Como en Sudamérica, Fox vino a promover ‘la nueva democracia mexicana’ y a presentarse como el futuro presidente que encabezará una nueva participación de México en la esfera internacional”.

de Chrétien podrían verse como un caso de la turbulencia que se produce cuando un sistema (en este caso ideológico) en acción alcanza un punto crítico de inestabilidad.

El tono cambia en la segunda parte del artículo, a partir del subtítulo “Moins de succès” –“Menos éxito”:

#### MOINS DE SUCCÈS

Vicente Fox, le premier président mexicain depuis 70 ans issu d'une formation politique autre que le Parti révolutionnaire institutionnel (PRI), aura toutefois obtenu moins de succès auprès du premier ministre avec sa proposition de créer un marché commun entre le Mexique, les États-Unis et le Canada à l'image de l'Union européenne. Un marché commun qui adopterait une monnaie unique —le dollar— et permettrait la libre circulation des travailleurs d'ici 10 ans.<sup>16</sup>

“Moins de succès”. Chrétien es presentado ahora como un locutor “más directo” y ahora es más prominente que Fox:

L'idée avait déjà été froidement accueillie par le Canada le mois dernier, le ministre du Commerce international, Pierre Pettigrew, l'ayant jugée “prématurée”. Hier, Jean Chrétien a été encore plus direct. “Je ne pense pas que cela peut se faire dans les années à venir. Je crois que l'ALENA fonctionne bien, même s'il peut y avoir des améliorations. Avec un gros pays comme les Amériques [les États-Unis] et deux pays plus petits de chaque côté, je ne pense pas qu'on pourrait appliquer le modèle européen”.<sup>17</sup>

<sup>16</sup> “Menos éxito”. “Vicente Fox, el primer presidente mexicano desde hace 70 años que haya tenido una formación política diferente de la del Partido Revolucionario Institucional (PRI), parece no obstante haber tenido menos éxito con el primer ministro con su propuesta de crear un mercado común entre México, los Estados Unidos y Canadá a la manera de la Unión Europea. Un mercado común que adoptara una sola moneda, el dólar, y permitiera la libre circulación de trabajadores dentro de un lapso de diez años”.

<sup>17</sup> “La idea ya había tenido una recepción fría por parte de Canadá el mes pasado, cuando el ministro de comercio internacional, Pierre Pettigrew, la juzgó de ‘prematura’. Ayer, Jean Chrétien fue aún más directo. ‘No creo que eso se pueda hacer en los próximos años. Creo que el TLCAN funciona bien, aun cuando podría haber algunas mejoras. Con un gran país como América [los Estados Unidos] y dos países más pequeños de cada lado, no creo que se pueda aplicar el modelo europeo’”.

Pero en el último párrafo, Chrétien parece retomar su tono evasivo, indirecto, hipotético:

Nous avons mentionné que si nous pouvions éliminer la pauvreté dans un pays, cela serait des opportunités, parce que lorsque les pauvres deviennent des consommateurs, ils achètent des produits d'autres pays, mais nous n'avons pas parlé de créer un fonds.<sup>18</sup>

En el *Globe and Mail* el orden de presentación de solidaridad y desacuerdo se hace exactamente a la inversa. Aun cuando el artículo va precedido de una enorme foto de un enorme señor Fox siendo abrazado por una admiradora, bajo el título “Fervent fan of Fox”<sup>19</sup> el desacuerdo sobre cuestiones económicas aparece ya en el titular y el primer párrafo:

CHRÉTIEN REJECTS MEXICO'S VISION

Common currency not in cards, PM says, BUT he praises Fox on human rights [Heather Scoffield, Parliamentary Bureau, Ottawa].

Prime Minister Jean Chrétien poured cold water yesterday on Mexico's proposals for a North American common market, including a common currency, BUT he warmly embraced president-elect Vicente Fox's promises to improve human rights in Mexico and across Latin America.<sup>20</sup>

El empleo de estructuras adversativas (que se observa también en el artículo de *Le Devoir*; aunque no en forma tan estructural y prominente) es un recurso

<sup>18</sup> “Hemos mencionado que si podemos eliminar la pobreza en un país, eso daría oportunidades, porque cuando los pobres se vuelven consumidores, compran productos de otros países, pero no hemos hablado de crear un fondo”.

<sup>19</sup> Foto que reproduce también *La Jornada*, aunque en formato más pequeño. Se podría hacer en este caso un análisis multimodal muy interesante de la intersección del texto verbal con la imagen, pero no hay espacio suficiente para desarrollarlo aquí.

<sup>20</sup> “Chrétien rechaza la visión de México. Moneda común imposible, dice el primer ministro, pero alaba a Fox por los derechos humanos”. Heather Scoffield, Parliamentary Bureau, Ottawa. “El primer ministro Jean Chrétien expresó dudas ayer sobre las propuestas de México de crear un mercado común en Norteamérica, con una moneda común, pero acogió con entusiasmo las promesas del presidente electo Vicente Fox de mejorar la situación de los derechos humanos en México y en Latinoamérica en general”.

lingüístico de importancia primordial en este artículo. El desacuerdo sobre cuestiones económicas y la posición de poder adoptada por Chrétien se compensan por la expresión de solidaridad introducida por el nexos adversativo “but”. La solidaridad es también lo que destaca el *National Post*, relegando el tema del desacuerdo a una oración subordinada (“While ruling out...”):

MEXICO, CANADA VOW TO EXPAND TRADE, CUT OUT U.S. MIDDLEMAN:  
PRESIDENT-ELECT ON FIRST STATE VISIT IN NORTH AMERICA  
Marina Jimenez, *National Post*, August 23, 2000

WHILE RULING OUT the idea of a European-style union, Jean Chretien vowed yesterday to work with Mexico's President-elect to expand trade and offset the power of the United States. In a historic meeting with Vicente Fox Quesada, who arrived here yesterday on his first state visit in North America since winning last month's election, the Prime Minister acknowledged that Canada and Mexico both understand the benefits and drawbacks of sharing a border with the United States.

Mr. Fox, who struck an imposing figure in a black, double-breasted suit, green silk tie and his trademark black cowboy boots, spoke of his desire to intensify trade with Canada and build corridors that ensure the free flow of goods from one market to another, eliminating the need for U.S. brokers.

“The unexplored potential of trading with Canada and Mexico has not even been envisioned or measured”, said Mr. Fox, a 58-year-old rancher and former president of Coca-Cola Mexico. “We have 20 times more trade with the U.S.”<sup>21</sup>

<sup>21</sup> “México, Canadá se comprometen a aumentar el comercio entre ellos, eliminar al intermediario estadounidense: el presidente electo realiza su primera visita oficial en América del Norte” (Marina Jiménez, *National Post*, 23 de agosto, 2000). “AUNQUE DESCARTÓ la idea de una unión al estilo europeo, Jean Chrétien se comprometió ayer a aunar esfuerzos con el presidente electo de México para aumentar el comercio entre los dos países, contrapesando de esta manera la influencia preponderante de Estados Unidos. En una reunión histórica con Vicente Fox Quesada, quien llegó ayer a este país en su primera gira oficial en Norteamérica desde su triunfo electoral del mes pasado, el primer ministro reconoció que Canadá y México comprenden ambos los beneficios y las desventajas de compartir una frontera con Estados Unidos. El señor Fox, quien tenía una presencia imponente en su traje negro con botonadura doble, su corbata de seda verde y sus inconfundibles botas rancheras negras, habló de su deseo de intensificar los intercambios comerciales con Canadá y abrir canales que permitan el libre flujo de bienes de un mercado al otro, eliminando de esta manera la necesidad de intermediarios estadounidenses. ‘El potencial inexplorado del comercio entre Canadá y México ni se ha comenzado a imaginar, mucho menos medir’, afirmó el señor Fox, un ex-ranchero de 58 años de edad, quien

Aquí está claro que, para el periódico conservador, el foco de la solidaridad con Fox es el comercio entre México y Canadá y no la cuestión de los derechos humanos. El artículo de *La Jornada* se expresa en términos más categóricos:

EL PREMIER CANADIENSE DESCARTA LA UNIÓN MONETARIA  
CHRÉTIEN RECHAZA UNA PROPUESTA DE FOX PARA MODIFICAR EL TLC  
EL PRESIDENTE ELECTO SUFRE SU PRIMER REVÉS INTERNACIONAL

JUAN MANUEL VENEGAS, ENVIADO, *Ottawa, 22 de agosto*. El primer ministro de Canadá, Jean Chrétien, rechazó hoy la propuesta de Vicente Fox Quesada de reabrir las negociaciones del Tratado de Libre Comercio de Norteamérica para alcanzar, en el futuro, un acuerdo comercial similar al de la Unión Europea.

El actor principal aquí es Chrétien, como se evidencia en su empleo de verbos activos “descarta” y “rechaza”, en tanto que a Fox le corresponde el verbo pasivo “sufre”. Es la estructura del poder lo que quiere enfatizar *La Jornada*, la imposibilidad de la visión foxista para un país del tercer mundo. En su perspectiva anti-capitalista, el periodista presenta a Chrétien (y a los otros actores canadienses) como capitalista(s) poderoso(s):

[...] le dije (a Fox Quesada) que pensamos que podemos eliminar la pobreza en un país, porque eso también representa oportunidades para Canadá, porque cuando un pobre se vuelve consumidor puede comprar productos de otro país.

Es interesante observar las diferencias entre estas palabras de Chrétien citadas en los artículos de *Le Devoir* y *La Jornada*: la estructura condicional hipotética de la versión en francés “SI nous pouvions éliminer la pauvreté dans un pays, CELA SERAIT des opportunités”, queda reemplazada en la versión en español por una afirmación categórica: “pensamos que podemos eliminar la pobreza”, seguida de una subordinada causativa “porque eso también representa oportunidades para Canadá”, aun cuando la “causa” aquí tiene más que ver con la retórica que con la lógica. En el periódico mexicano se

---

fuera anteriormente presidente de la empresa de Coca Cola de México. ‘Nuestro comercio con los Estados Unidos es veinte veces más grande’, puntualizó”.

menciona a Canadá explícitamente como beneficiario de las oportunidades comerciales, en tanto que en el canadiense el señor Chrétien habla de los países en general. Ahora bien, no se trata en este caso de una formulación particular de *La Jornada* sino de la prensa mexicana en general. *Excelsior*, a pesar de su diferente orientación política, se expresa de manera semejante:

[Jean Chrétien] Expresó su disposición para colaborar en el desarrollo de México. “Si podemos contribuir a eliminar la pobreza en un país, ESAS SON LAS OPORTUNIDADES PARA CANADÁ. Cuando un pobre se vuelve consumidor, puede comprar productos de otro país” [“Descartan Fox y Chrétien la Unión Monetaria de Norteamérica”, *Excelsior*, 23 de agosto de 2000].

*El Universal* expresa el mismo argumento de beneficio para Canadá, aunque de forma más escueta, mediante el resumen que hace el periodista de las palabras del primer ministro canadiense:

Jean Chrétien reconoció la importancia de reducir los índices de pobreza en México, YA QUE ESO TAMBIÉN BENEFICIA A CANADÁ [“Respetaré libertades: Fox”, *El Universal*, 23 de agosto de 2000].

Si sumamos a estas diferencias de formulación lingüística entre la prensa mexicana y canadiense las connotaciones distintas de las palabras “pauvreté” (resultado de la desigualdad y la injusticia, es decir, un mal que se debe corregir según los canadienses) y “pobreza” (condición estructural inevitable de los países del tercer mundo y de la injusta desigualdad entre éstos y el primer mundo, según el periódico mexicano de izquierda), comprenderemos cómo un solo acto enunciativo del primer ministro canadiense se construye de manera muy diferente en las dos prensas nacionales.

Después de detallar estas diferencias que hemos observado por una parte entre diferentes periódicos canadienses, pero sobre todo entre la prensa canadiense y la mexicana, cabe ahora preguntar por las razones que las pudieran explicar. Ciertamente no se trata de una prensa de espíritu nacionalista que se solidariza del lado canadiense con la acción discursiva del señor Chrétien, y del lado mexicano con el señor Fox. Haciendo un balance general, podemos afirmar que la prensa canadiense tiene una actitud más positiva que la prensa mexicana hacia el discurso del presidente Fox. En el caso de *La Jornada*, como

voz de oposición política a Fox, esto es más que comprensible. Pero los otros periódicos mexicanos, aunque más respetuosos de la autoridad de Fox y más dispuestos a conferirle prominencia citando directamente sus palabras, también adoptan una postura crítica hacia el presidente electo. El artículo de *El Universal* del 23 de agosto, por ejemplo, menciona repetidas veces el problema de Chiapas y el reciente triunfo del “candidato de la oposición” en las elecciones de ese estado. Incluso saca a relucir el conflicto en Chimalhuacán que ningún periódico canadiense menciona:

Cuestionado sobre el conflicto en Chimalhuacán, donde grupos priístas protagonizaron una reyerta con un saldo de al menos 10 muertos, Vicente Fox comentó que esto se trata de un asunto aislado perfectamente identificado, que no afecta —aseguró— en nada a la democracia del país ni altera lo que se logró en las elecciones del 2 de julio.

Lo que parece motivar esta actitud más crítica hacia el presidente en la prensa mexicana es una escena enunciativa algo diferente de la que se representa en los medios canadienses. Los periodistas y corresponsales de los medios mexicanos son participantes activos en las ruedas de prensa con el presidente, constituyendo de esta manera una voz colectiva crítica y prominente. Los medios canadienses, en cambio, no hacen caso del debate de Fox con los medios nacionales, y construyen una escena internacional en la que tienen mayor resonancia sus declaraciones presidenciales.

En función de lo anterior, no podemos limitar nuestra descripción del complejo ideológico (en cuyo marco se definen estas actitudes) a las posturas de los dos principales actores, los señores Fox y Chrétien, sin tomar en cuenta las construcciones particulares que los periódicos y los periodistas hacen de estas posturas. En el diálogo de ideologías, los locutores de la prensa, los periodistas, no pueden ocupar un terreno neutro. Ahora bien, está claro que surge un desacuerdo entre el señor Fox y el señor Chrétien, y que este desacuerdo es, en parte por lo menos, de naturaleza ideológica. Ya caracterizamos el discurso enunciado por el presidente Fox como neoliberal y globalizador en el ámbito económico, y es precisamente en este ámbito que el señor Chrétien expresa reticencias. En su estrategia de respuesta a Fox, el primer ministro parece querer establecer, por una parte, un discurso “anti-poder”, construyendo una imagen hasta cierto punto ficticia de la solidaridad entre Canadá y México

como dos vecinos impotentes frente al gigante de los Estados Unidos, el “gros pays... et deux pays plus petits de chaque côté” (el “gran país... con dos países más pequeños de cada lado”). Esta pretendida impotencia sería, entonces, el argumento que justificara el rechazo de una reforma demasiado atrevida del TLCAN.

La imagen de dos pequeños países, presentada como tal en *Le Devoir*; es explotada de forma diferente en la prensa anglófona. El *Globe and Mail* enfatiza el desacuerdo sin descartar la solidaridad. La dialéctica que establece entre los dos sirve para crear un espacio crítico en el que las intenciones reformistas de Fox pueden traerse al primer plano. El artículo incluye varios párrafos en los que se hace el recuento de las actuaciones pasadas del PRI en México en términos negativos, y otorga una nueva credibilidad a Fox en la medida que fuera el que emprendiera reformas, no sólo en materia de derechos humanos sino también en el escenario económico. Los dos aspectos se complementan, como diría precisamente el señor Fox. La solidaridad de los pequeños países es un argumento que también esgrime el *National Post*, pero con ánimo de que los pequeños países defiendan sus propios intereses eliminando “al intermediario estadounidense”. En el artículo publicado por este periódico, el desacuerdo queda restringido a una curiosa fórmula concesiva: “el primer ministro RECONOCIÓ que Canadá y México comprenden ambos los beneficios y las desventajas de compartir una frontera con Estados Unidos”.

Un segundo aspecto de la estrategia discursiva de Chrétien consiste en no dejarse caer en la trampa de una ideología de globalización extrema, propugnada no sólo por Fox sino también por otros poderosos actores estadounidenses que menciona *Le Devoir*; pero no la prensa anglófona:

Après Ottawa, Fox va faire une halte à Washington afin d’y exposer une idée qui compte désormais des militants au bras long, aussi long en tout cas que celui d’ALAN GREENSPAN, président de la Réserve fédérale américaine [FED].

Sur l’aspect ô combien délicat de l’immigration, Greenspan a jugé que sans décréter tout de go la libre circulation des personnes, il y avait lieu de favoriser une augmentation prononcée de l’immigration mexicaine [Serge Truffaut, *Le Devoir*, 24 août 2000].<sup>22</sup>

<sup>22</sup> “Después de Ottawa, Fox va a hacer una parada en Washington para exponer allí una idea que desde ahora cuenta con defensores que tienen brazos largos, tan largos en todo caso

Chrétien quiere, entonces, oponer al discurso de la globalización un prudente capitalismo nacionalista que fuera benévolo en términos de justicia y derechos humanos, pero que no es percibido como tal por el periódico mexicano de izquierda, *La Jornada*. Para este diario, la solidaridad entre Canadá y México simplemente no existe. En el discurso de Chrétien, tal y como lo reproduce *La Jornada*, el argumento de los pequeños países está desprovisto de toda expresión de solidaridad: “yo no creo que logremos nosotros adoptar las reglas europeas, mucho menos a nivel de todo el continente, donde hay países que son muy pequeños”.

Sería ciertamente exagerado hablar en este caso de una caricatura del discurso del señor Chrétien, pero está claro que para *La Jornada* los grandes dirigentes del TLCAN están del lado de “ellos”, “los otros”, frente a “nosotros los mexicanos”. *Excelsior* también presenta la misma perspectiva:

“Nos presentaron problemas relacionados con los derechos humanos”, indicó Fox al reconocer las “EVIDENTES DIFERENCIAS” de México con respecto a sus socios del norte. “SOMOS EL PAÍS CON MÁS PROBLEMAS DE REZAGO, POBREZA Y MARGINACIÓN”, aceptó tras utilizar esa condición como argumento para contrarrestar la brecha que separa a las naciones asociadas [“Fox: IP nacional y extranjera con capital mayoritario en petroquímica e industria eléctrica, este año”, *Excelsior*, 24 de agosto de 2000].

Pero a diferencia de los otros periódicos, *La Jornada* ve al presidente Fox en esta coyuntura como un traidor, y en un reportaje sobre una de las ruedas de prensa el presidente aparece claramente caricaturizado. Se trata de la conferencia de prensa que realiza después del encuentro del 23 de agosto con los empresarios en Toronto. En la sección del artículo titulada “Salmoncito y negocios”, leemos el siguiente intercambio:

Fox llegó al salón de la conferencia. Quiso bromear.  
—¿Ya comieron? —preguntó a reporteros.  
—No.

---

como los de Alan Greenspan, presidente de la Reserva Federal Estadounidense (FED). Sobre la cuestión tan delicada de la inmigración, Greenspan ha opinado que, sin abrir las puertas totalmente a la libre circulación de personas, habría motivos para promover un aumento notable de inmigrantes mexicanos (Serge Truffaut, *Le Devoir*, 24 de agosto de 2000).

—Pues yo sí. Comí salmoncito... de primera, a'i nomás. Y bueno, pues buen provecho para los que ya comieron y buenos deseos para los que no han comido. ¡Que coman pronto!  
Y arrancó con su exposición...

El estilo familiar de Fox viola las normas del género discursivo de la conferencia de prensa (sobre la importancia del género discursivo en relación con la expresión ideológica, véase Williamson, 2002). Este estilo no puede ser visto como simple indicio de intimidad o de acercamiento entre Fox y sus interlocutores, sino que sirve al contrario para crear una tensión irónica entre sus palabras y el registro que se espera en estas circunstancias. Este espacio “marcado” en términos lingüísticos enmarca y enfatiza la expresión de una metáfora fundamental y clásica: la de los dirigentes poderosos que se reúnen alrededor de una mesa para “comerse” los recursos de los países como si se tratara de un banquete. El señor Fox come salmón canadiense después de haber servido los recursos de México a la mesa de los empresarios canadienses. Las metáforas constituyen un poderoso vehículo lingüístico de expresión ideológica y se emplean con frecuencia en los procesos de caricaturización que sirven para marcar la diferencia entre “nosotros” y “ellos”. El “nosotros” del presidente Fox, entonces, aquí se contrapone irónicamente al “nosotros” de los periodistas. El artículo citado, que nos ofrece un balance de los resultados de la visita de Fox a Canadá, dedica sólo dos párrafos al encuentro con los empresarios, y más de la mitad del artículo (13 párrafos) versa sobre la conferencia de prensa. Se constata, entonces, el grado elevado de importancia que esta sub-escena o episodio de la escena enunciativa de la visita de Fox a Canadá tiene para *La Jornada*, que desplaza el debate ideológico del evento hacia este contacto con los periodistas.

Este breve análisis de una escena enunciativa, inevitablemente incompleto, muestra cómo esta noción compleja puede servir de herramienta para explorar los pormenores de un complejo ideológico. El drama de la escena enunciativa se desarrolla normalmente en una sucesión de actos y de espacios diferentes. Mirando de cerca estos espacios, teniendo en cuenta a los diferentes actores y enunciadoresecundarios que intervienen en las diferentes construcciones de la escena que hacen las diversas fuentes mediáticas (en este caso, los periódicos), se abre un camino de acceso al diálogo de las ideologías en juego. Procediendo de esta manera, utilizamos un modelo de análisis dinámico y

no-lineal, un modelo de resultados imprevisibles, cuyo punto focal es la circulación (o no circulación) de ideas. Nuestro análisis de la visita del presidente Fox a Canadá demuestra que el debate ideológico no se limita a una simple instancia del discurso de la globalización. ¿Pero se puede prever la imposición de este discurso globalizador como hegemonía del siglo XXI? ¿En qué medida los discursos nacionalistas mantendrán su relevancia y actualidad? ¿En qué grupos y sectores se harán oír los discursos de oposición? El enfoque esbozado aquí nos aleja de todo esquematismo y demuestra la utilidad de estudiar en detalle la expresión ideológica que compenetra todos los niveles del lenguaje.

## Bibliografía

- Allan Bell y Peter Garrett (eds.) (1998), *Approaches to Media Discourse*, Blackwell, Oxford.
- Hodge, Robert y Gunther Kress (1988), *Social Semiotics*, Polity Press, Cambridge.
- (1993), *Language as Ideology*, Routledge, Londres.
- Fairclough, Norman (1995), *Media Discourse*, E. Arnold, Londres.
- (1998), “Political discourse in the media: an analytical framework”, en Bell y Garrett (1998), pp. 142-162.
- (2001), *Language and Power*, Pearson Education, Harlow.
- Fairclough, Norman (2003), “Critical Discourse Analysis in Researching Language in the New Capitalism: Overdetermination, Transdisciplinarity and Textual Analysis”, *Language in the New Capitalism Papers Archive*, <http://www.cddc.vt.edu/host/Inc/Incarchive.html>. Publicado en Lynn Young y Claire Harrison (eds.) (2004), *Systemic Functional. Linguistics and Critical Discourse Analysis*, Continuum, Londres.
- Fonte, Irene (2002a), *La nación cubana y Estados Unidos. Un estudio del discurso periodístico (1906-1921)*, El Colegio de México/Universidad Autónoma Metropolitana-Iztapalapa, México.
- (2002b), “El discurso noticioso en la prensa”, *Cathedra*, vol. 2, núm. 5, pp. 59-75.
- (2003), “La escena enunciativa en la prensa”, en Berardi, Leda (ed.), *Análisis crítico del discurso: perspectivas latinoamericanas*, Frasis, Santiago de Chile.
- Halliday, M.A.K. (1994), *An Introduction to Functional Grammar*, Edward Arnold, Londres.

- Van Dijk, Teun A. (1998), *Ideology: a Multidisciplinary Approach*, Sage Publications, Londres.
- Williamson, Rodney (2002), "Reflexiones sobre la compleja relación entre ideología y género discursivo", *Signos literarios y lingüísticos*, IV, 1 (enero-junio), pp. 195-211.
- Wodak, Ruth y Michael Meyer (eds.) (2003), *Métodos de análisis crítico del discurso*, Gedisa, Barcelona.